

CONTRACT No. CNT 01/11/2015**Moscow****November 12, 2015**

«Velooolimp Ltd.», Russia, hereinafter referred to as Buyer, on the one part, and «Continental Reifen Deutschland GmbH», Germany, hereinafter referred to as Seller, on the other part, have signed this Contract on the following:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The Parties have agreed that Seller undertakes a commitment to sell to Buyer goods under «Continental» trademark - in assortment, quantity and at price as stated in Invoice and Packing list issued for each and every delivery - on FCA, Korbach (Germany), INCOTERMS 2010.

1.2. The full list of Goods with the prices specified may be found in Specifications, i.e. Appendixes hereto.

2. TOTAL CONTRACT VALUE

2.1. Total contract value shall be formed from the cost of Goods consignments sold to Buyer during the Contract period against invoices and shall make up to 500 000 EURO (code number 978).

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payment of Goods shall be effected not later than 30 days from invoice date. The 30 days payment term can be confirmed by the Seller only if credit for the respective delivery is insured by COFACE; otherwise the Seller can demand from the Buyer full or partial advance payment.

3.2. Payment shall be effected in EURO against Invoices issued by Seller by bank transfer to Seller's account specified herein and only from Buyer's bank account specified herein.

3.3. Any and all bank expenses and charges hereunder in the country of Buyer shall be borne by Buyer, and bank expenses and charges in the country of Seller shall be borne by the latter respectively.

3.4. Seller shall notify Buyer on any change in Goods price not later than 15 days before the expected date of price change. Otherwise, Goods shipment shall be made at former prices.

КОНТРАКТ № CNT 01/11/2015**Москва****12 ноября, 2015**

ООО «Велоолимп», Россия, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с одной стороны, и «Continental Reifen Deutschland GmbH», Германия, именуемая в дальнейшем "Продавец", с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Стороны пришли к соглашению, что Продавец принимает на себя обязательства продавать Покупателю товары под торговой маркой «Continental» в ассортименте, количестве и по ценам согласно Счету и Упаковочному листу к каждой отдельной поставке на условиях FCA (франко-перевозчик), Кorbach (Германия), ИНКОТЕРМС 2010.

1.2. Полный перечень Товаров с указанием цен содержится в Спецификациях – т.е. Приложениях к настоящему контракту.

2. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

2.1. Общая сумма контракта складывается из стоимости партий Товаров, проданных Покупателю в течение срока действия Контракта согласно счетам и составляет не более 500 000 ЕВРО (код валюты - 978).

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Платежи за Товары осуществляются не позднее 30 дней с момента выставления счета Продавцом. Условие оплаты в 30-дневный срок предоставляется Продавцом только в случае страхования кредита на соответствующую поставку в компании «КОФАС»; при отсутствии такового Продавец в праве потребовать от Покупателя полной или частичной предоплаты за товар.

3.2. Оплата производится на основании Счетов, выставленных Продавцом, в ЕВРО путем банковских переводов на счет Продавца, указанный в настоящем контракте, и только с банковского счета Покупателя, указанного в настоящем контракте.

3.3. Все банковские расходы и сборы по данному контракту в стране Покупателя несет Покупатель, а банковские расходы и сборы в стране Продавца несет соответственно Продавец.

3.4. Об изменении цен на товар Продавец обязан уведомить Покупателя в срок не позднее 15 дней до предполагаемой даты изменения цен, в противном случае отгрузки товара осуществляются по ранее согласованным ценам.

4. TERMS OF DELIVERY

4.1. Terms of delivery – FCA, Korbach (Germany) which shall be specified in Invoices and Packing lists (Incoterms 2010).

4.2. Place of Goods delivery – Moscow, the Russian Federation not later than 01.10.2018.

4.3. Any and all taxes and dues, including customs duties payable in the territory of the Russian Federation, shall be paid by Buyer, and that payable beyond the Russian Federation shall be paid by Seller.

4.4. If Goods delivered are fewer/more than that specified in the Invoice and Packing list for such delivery or if there are incomplete goods, Buyer shall notify Seller thereof within 10 days from the date such non-conformance has been revealed, and attach the statement of shortage/oversupply. In this case Seller shall send to Buyer a corrected Invoice and packing list for the delivered Goods within 5 days from the date of such statement receipt.

4.5. Quantity claims, provided there is no fault of freight forwarder, shall be brought forward by Buyer within one month from the date of delivery.

4.6. Quality claims shall be brought forward by Buyer within 1 year from the date of delivery.

4.7. Buyer shall send reclamation to Seller in time stated in cl. 4.5-4.6 hereof, specifying the core of claim and particular requirements of Buyer. All quality claims must be supported by pictures sent by the Buyer to the Seller.

At Seller's request reclamation may be supported by a certificate of damage issued by an expert authority under the RF Chamber of commerce and industry or any other competent institution properly licensed and/or certified, as well as other documents supporting the claim validity.

Subject to a valid claim, the expenses incurred by Buyer for appealing to an independent expert authority shall be reimbursed by Seller.

Reclamation sent by fax, e-mail against the details stated herein shall be deemed received one business day after sending.

4.8. Subject to valid claim as per cl. 4.5-4.7 hereof, Seller shall issue a credit note to Buyer within a twenty-day term after receipt of the above claim, or pay the amount due at Buyer's option within time specified in the claim.

Seller may at its own expense:

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

4.1. Условия поставки – FCA, Корбах (Германия), что указывается в Счетах и Упаковочных листах к настоящему контракту (Инкотермс 2010).

4.2. Место доставки товаров – Москва, Российская Федерация не позднее 01.10.2018.

4.3. Все налоги и сборы, включая таможенные пошлины, подлежащие уплате на территории Российской Федерации, уплачивает Покупатель, а подлежащие уплате вне пределов Российской Федерации – Продавец.

4.4. В случае если поставлено меньшее/большее количество Товаров, чем указано в Счете и Упаковочном листе к данной поставке, или есть некомплектные Товары, Покупатель обязуется уведомить об этом Продавца в течение 10 дней со дня обнаружения указанных несоответствий с приложением акта о недостатке/перепоставке. В этом случае Продавец высылает Покупателю исправленный Счет и упаковочный лист в течение 5 дней со дня получения данного акта.

4.5. Претензии по количеству товара, в том случае если нет вины перевозчика, Покупатель предъявляет не позднее одного месяца от даты поставки.

4.6. Претензии по качеству товара предъявляются Покупателем в течение 1 года от даты поставки.

4.7. Рекламация направляется Покупателем Продавцу в сроки, указанные в п.п. 4.5-4.6 контракта. В рекламации указывается сущность претензии и конкретные требования Покупателя. Все претензии по качеству товара должны сопровождаться фотографиями, направляемыми Покупателем Продавцу.

По требованию Продавца к рекламации может быть приложен рекламационный акт, составленный экспертной организацией при ТПП РФ или иной компетентной организацией имеющей соответствующий сертификат и/или разрешение, а также другие документы, подтверждающие справедливость претензии.

При обоснованности рекламации расходы, понесенные Покупателем в связи с привлечением независимой оценочной организации, возмещаются Продавцом.

Рекламация, отправленная посредством факса, электронной почты по реквизитам, указанным в настоящем контракте, считается полученной по истечении одного рабочего дня от даты отправления.

4.8. В случае обоснованности претензии по п.п. 4.5-4.7 настоящего контракта Продавец обязан выставить Покупателю кредит-ноту в двадцатидневный срок с момента получения претензии или выплатить причитающуюся сумму по усмотрению Покупателя в сроки, указанные в претензии.

Продавец вправе за свой счет:

- Remedy the defective Goods, or Replace inappropriate or defective Goods by Goods complying with Buyer's order.

5. DOCUMENTATION

5.1. With each consignment of Goods Seller shall forward to Buyer the following original documents:

- Invoice – 3 counterparts;
- Freight list – 3 counterparts;
- CMR/Consignment note with the freight forwarder's entry on goods receipt for forwarding – 1 counterpart;
- Certificate of origin – 1 counterpart;
- Copy of export declaration – 1 counterpart.

5.2. Invoice shall specify article codes, names, quantity, unit price, and total cost of Goods.

5.3. Packing list shall specify quantity of packages, article codes, names of Goods, quantity in one package, total quantity, net weight and gross weight of one unit/package, total net and gross weights.

5.4. The full set of documents listed in cl. 5.1. hereof shall be directed by Seller to Buyer by same transport with the shipped consignment. Copies of all documents listed in cl. 5.1. hereof shall also be sent to Buyer by e-mail or fax within 1 day after shipping the Goods.

6. WARRANTY

6.1. Warranty period for Goods shall be 12 months from the date of Goods delivery.

7. PACKING AND MARKING

7.1. Packaging shall insure full safety of Goods during transportation of any kind, inclusive of frequent in-transit handling.

7.2. Seller shall be responsible to Buyer for any damage of Goods due to improper packaging.

7.3. Seller shall mark packaging of Goods as follows:

- article code;
- name of Goods;
- goods quantity in one packaging;
- info about country of origin.

7.4. Quality of Goods shall meet the requirements set forth by the international quality standards for Europe, Russia and CIS countries, as well as Buyer's specifications and requirements further

- устранить дефекты товаров или заменить несоответствующий или некачественный товар на товар, который соответствует заказу Покупателя.

5. ДОКУМЕНТАЦИЯ

5.1. С каждой отгрузкой Продавец направляет Покупателю оригиналы нижеследующих документов на Товары:

- Инвойс – 3 экземпляра;
- Упаковочный лист – 3 экземпляра;
- CMR/Товарно-транспортная накладная с отметкой грузоперевозчика о приемке груза к транспортировке – 1 экземпляр;
- Сертификат происхождения – 1 экземпляр;
- Копия экспортной декларации – 1 экземпляр.

5.2. Инвойс должен содержать указание на артикулы товаров, названия товаров, количество, цену за единицу, общую стоимость.

5.3. Упаковочный лист должен содержать количество упаковок, артикулы товаров, названия товаров, количество в упаковке, общее количество, вес нетто и брутто одной штуки/упаковки, общий вес нетто и брутто.

5.4. Полный пакет документов, перечисленных в п. 5.1 настоящего Контракта, должен быть направлен Продавцом Покупателю вместе с отгруженными товарами.

Копии всех документов, перечисленных в п. 5.1 настоящего Контракта, должны также быть отправлены Покупателю электронной почтой или по факсу в течение 1 дня с момента отгрузки товаров.

6. ГАРАНТИЯ

6.1. Гарантийный срок на Товары составляет 12 месяцев с момента поставки Товаров.

7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

7.1. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товаров при их перевозке любыми видами транспорта с учетом нескольких перегрузок в пути.

7.2. Продавец несет ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу Товаров, произошедшую вследствие ненадлежащей упаковки.

7.3. Продавец наносит маркировку на упаковку Товаров, которая должна содержать следующее:

- артикул;
- наименование Товара;
- количество Товаров в упаковке;
- информация о стране происхождения.

7.4. Качество товара должно соответствовать требованиям, установленным международными стандартами качества для Европы, России и стран СНГ, техническим условиям и заданиям

specified by the Parties (in orders).

8. FORCE MAJEURE

8.1. The Parties shall be released from responsibility for full or partial non-performance hereunder, if such non-performance has resulted from force majeure events, namely:

fire, natural disasters, terrorist acts, blockade, ban on import or export, changes to legislation and any other activities of the state authorities of Buyer's and Seller's countries as well as the country of Goods origin, or any other events beyond the Parties' control, if such events have directly affected the Parties' performance hereunder.

As this takes place, the period of performance hereunder shall be prolonged in proportion to duration of such events or consequences of the same.

If such events or consequences of the same last over three months, either Party shall be entitled to withdraw from the performance hereunder and in this case neither Party shall have a right to claim for potential losses, except for duty to pay back to the other Party all the amounts raised hereunder.

The Party frustrated by force majeure events shall immediately notify the other Party on intervention and cessation of force majeure events precluding the performance hereunder.

The sufficient evidence of the aforesaid events and duration of the same shall be the documentary evidence issued by respective Chamber of Commerce and Industry.

9. ARBITRATION COURT

9.1. The Parties shall make every effort to settle any disputes and controversies arising out of or in any way connected with this Contract by negotiations. In the event the Parties fail to amicably settle the controversy, dispute or claim within thirty days after the occurrence of such event, the respective matter shall be finally settled in accordance with the arbitration rules of the German Institution for Arbitration (DIS).

The place of arbitration shall be Hanover. The number of arbitrators shall be 3 (three). The arbitration shall be held in the English language.

Покупателя, оговоренным Сторонами дополнительно (в заказах).

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием непреодолимой силы, а именно:

пожара, стихийных бедствий, террористических актов, блокады, запретов импорта или экспорта, изменений законодательства и прочих действий государственных органов страны Покупателя и страны Продавца, а также страны происхождения товаров, или других, независящих от Сторон обстоятельств, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего контракта.

При этом срок исполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства или их последствия.

Если эти обстоятельства или их последствия будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Контракту. В этом случае ни одна из сторон не будет иметь права требовать возмещения другой Стороной возможных убытков, за исключением обязанности возратить другой стороне все полученные по настоящему Контракту суммы.

Сторона, подвергшаяся влиянию форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно известить другую Сторону о наступлении и прекращении действия таких обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.

Достаточным доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить письменные свидетельства, выдаваемые соответствующей Торгово-Промышленной Палатой.

9. АРБИТРАЖ

9.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, стороны будут стремиться урегулировать путем переговоров. Если стороны не придут к мировому соглашению по разногласию, спору или претензии в течение 30 дней с момента возникновения таковых, дело подлежит окончательному урегулированию в соответствии с правилами арбитража Германского Арбитражного Института (DIS).

Местом арбитража избирается Ганновер. Решение принимается коллегией из 3 (трех) арбитров. Арбитраж ведется на английском языке.

10. COMPLIANCE

10.1 This Agreement, the relationship created hereby and the Buyer's activities hereunder do not and will not violate any laws of, or applicable at any time during the period of this Agreement to, the Territory, including, but not limited to the OECD Convention on combating bribery of foreign officials in international business transactions and all related and implementing legislation including the United States Foreign Corrupt Practices Act, or the UK Bribery Act or put the Seller in breach of any such laws. The Buyer further warrants that in connection with the provision of the services the Buyer will duly observe at all times throughout the term of this Agreement all applicable laws and the terms of this Agreement. The Buyer will keep up to date with respect to any relevant new laws.

10.2 At all times, the Buyer shall comply with Continental's Supplier Code of Conduct attached hereto as Annex 1.

10.3 Neither the Buyer, nor, to the Buyer's knowledge, any other person, including, but not limited to the Buyer's employees or agents, have made, will make or will offer to make any loan, gift, donation or other payment of anything of value, directly or indirectly, whether in cash or in kind, to or for the benefit of any political candidate, political party, Government agency, other public agency or body, or individual elected or appointed as an employee or officer thereof, or to any other person, to secure or retain business or obtain any improper advantage.

11. MISCELLANEOUS

11.1. All Appendixes to this Contract shall form the integral part of the same.

11.2. Appendixes, alterations and amendments to this Contract shall be valid if made in writing and signed by both Parties.

11.3. Neither Party hereto shall be entitled to transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the written consent of the other Party.

11.4. Any and all agreements, negotiations and correspondence between the Parties with respect to any matters stated herein, which have taken place prior to signing hereof, shall be null and

10. СООТВЕТСТВИЕ

10.1 Настоящий Контракт, отношения, возникающие между сторонами в его рамках, и деятельность Покупателя не нарушают, не будут нарушать и не заставят Продавца нарушить никакие действующие на или применяемые к данной территории в период действия настоящего Контракта законы, включая, но не ограничиваясь таковыми, Конвенцию ОЭСР по Противодействию Коррупции со стороны иностранных официальных лиц в международных сделках и любое связанное с этим или имплементирующее законодательство, включая Акт США о Мерах по Борьбе с Международной Коррупцией и Антикоррупционный Акт Великобритании. Покупатель также гарантирует, что в процессе исполнения настоящего Контракта он должным образом и в течение всего периода Контракта будет соблюдать все применимые законы и положения настоящего Контракта. Покупатель обязан следить за любыми изменениями и обновлениями соответствующего законодательства.

10.2 Покупатель обязан всегда действовать в соответствии с Кодексом Поведения Поставщика Continental, являющимся Дополнением 1 к настоящему Контракту.

10.3 Ни Покупатель, ни лица известные Покупателю, включая, но не ограничиваясь таковыми, служащих или агентов Покупателя, не совершали, не совершают и не планируют совершать следующих действий: одалживать, дарить, жертвовать или оплачивать в какой-либо другой форме, прямо или косвенно, наличными или иным способом, что-либо ценное в пользу каких-либо политических кандидатов, партий, правительственных агентств, общественных агентств или организаций, либо частных лиц, избранных или назначенных служащими или сотрудниками таковых, равно как и любым прочим лицам с целью защиты или сохранения своего бизнеса либо получения незаконных преимуществ.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Все приложения к настоящему контракту являются его неотъемлемыми частями.

11.2. Приложения, изменения или дополнения к данному контракту имеют силу, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

11.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

11.4. Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами по вопросам, изложенным в настоящем Контракте, имевшие место до подписания Контракта, теряют силу с момента

<p>void upon signing of the same.</p> <p>11.5. This Contract may be signed by fax. To this end the Party shall exchange the signed and stamped counterparts of the Contract by fax. The Parties shall expressly recognize the Contract counterparts transferred by fax as equivalent to original ones. The Parties shall exchange the original counterparts of this Contract signed and stamped within 30 days from the date of signing of the same by fax.</p> <p>11.6. The applicable law hereunder shall be the law of the the Federal Republic of Germany, with exclusion of the United Nation Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p> <p>11.7. This Contract is made in English and Russian in two counterparts – one for each Party. In case of discrepancies or disagreements between the two languages, the English version shall prevail.</p> <p>11.8. This Contract shall come into force upon signing and remain in force till October 1, 2018 unless the Parties agree otherwise.</p>	<p>подписания Контракта.</p> <p>11.5. Настоящий Контракт может быть заключен путем обмена документами посредством факсимильной связи. Для этого каждая сторона направляет другой стороне по факсу подписанный и скрепленный печатью экземпляр Контракта. Стороны безусловно признают экземпляры Контракта, переданные по факсу, равными оригиналу. Стороны обязаны обмениваться экземплярами Контракта с оригинальными подписями и оттисками печатей не позднее 30 дней со дня подписания настоящего Контракта посредством факсимильной связи.</p> <p>11.6. Применимое право по настоящему контракту – законодательство Федеративной Республики Германии, с исключением Конвенции Объединенных Наций по Контрактам Международной Торговли(CISG).</p> <p>11.7. Настоящий Контракт подписан на английском и русском языках в двух экземплярах - по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае несоответствий или разночтений между этими двумя языками приоритетной считается английская версия.</p> <p>11.8. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 1 октября 2018 года, если Стороны не договорятся об ином.</p>
---	--

12. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

Continental Reifen Deutschland GmbH
Büttnerstraße 25, 30165 Hannover, Germany

VAT number:
DE264920698

Seller's Bank details (EURO):

Seller's Bank: Commerzbank AG, Hannover

C/C:
SWIFT: DRESDEFF250
IBAN: DE2325080020070300900

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

Continental Reifen Deutschland GmbH
Büttnerstraße 25, 30165 Hannover, Германия

Номер плательщика НДС:
DE264920698

Банковские реквизиты Продавца (ЕВРО):

Банк продавца: Commerzbank AG, Hannover

C/C:
SWIFT: DRESDEFF250
IBAN: DE2325080020070300900

THE BUYER:

Veloolimp Ltd.

Legal address: Luganskaya str. D.4\1, 115516, Moscow, Russia Federation
Adress: Elektrodnyaya ul., d.2, str. 12-13-14, 111524, Moscow, Russian Federation

INN: 7724553193

Account number (USD):

40702840901971000136 (transit)

Buyer's Bank: Bank of Moscow, Moscow

Bank's address: Russian Federation, 107996, Moscow, 8/15, Rozhdestvenka Street, building 3

SWIFT MOSW RU MM

Intermediary Bank: The Bank of New York Mellon, New York

SWIFT: IRVT US 3N

Seller

for Continental Reifen Deutschland GmbH

Managing Director (CEO) Burkhardt Koeller

Proxy Holder Johannes Suttmeier



International Sales - Bicycle Tires
Continentalstraße 3-5 - 34497 Korbach
www.conti-bicycletires.com

от Continental Reifen Deutschland GmbH

ПОКУПАТЕЛЬ:

ООО «Велоолимп»

Юр. адрес: 115516, г. Москва, ул. Луганская, д.4, корп 1.
Факт. адрес: Российская Федерация, 111524, Москва, ул. Электродная, д.2, стр. 12-13-14.

ИНН: 7724553193

Валютный счет (доллары США):

40702840901971000136 (транзитный)

Банк покупателя: ОАО "Банк Москвы"

г. Москва

Адрес банка: Российская Федерация, 107996, г. Москва ул. Рождественка, дом 8/15, строение 3

SWIFT MOSW RU MM

Банк-корреспондент: The Bank of New York Mellon, New York

SWIFT: IRVT US 3N

Buyer

for Veloolimp Ltd.

General Director Vaynshteyn O.S.



Покупатель

от ООО «Велоолимп»

SA